

TACO-CPC – TAGGED CORPUS  
OF CLASSICAL PORTUGUESE CLITICS.  
17<sup>TH</sup> CENTURY  
CORPUS ANOTADO DOS CLÍTICOS  
DO PORTUGUÊS CLÁSSICO.  
SÉCULO XVII



Source of funding: National Science Centre, Poland (Narodowe Centrum Nauki, [ncn.gov.pl](http://ncn.gov.pl)),  
under the agreement UMO-2016/22/M/HS2/00168 (funding initiative Harmonia8).

DYSERTACJE  
WYDZIAŁU NEOFILOLOGII  
UAM W POZNANIU  
(NOWA SERIA)

2  
JĘZYKOZNAWSTWO

MIKOŁAJ NKOLLO

TACo-CPC – TAGGED CORPUS  
OF CLASSICAL PORTUGUESE CLITICS.  
17<sup>TH</sup> CENTURY  
CORPUS ANOTADO DOS CLÍTICOS  
DO PORTUGUÊS CLÁSSICO.  
SÉCULO XVII



POZNAŃ 2020

Projekt okładki:  
Wydawnictwo Rys

Na okładce:  
Fragment fasady Biblioteki  
Wydziału Neofilologii UAM w Poznaniu

Recenzja wydawnicza:  
prof. dr hab. Esther Rinke-Scholl  
Goethe Universität Frankfurt

Copyright by:  
Mikołaj Nkollo

Copyright by:  
Wydawnictwo Rys

**Redakcja Naukowa**  
**Dysertacji Wydziału Neofilologii UAM:**

Przewodniczący: prof. UAM dr hab. Dominika Skrzypek, prodziekan ds. nauki  
Wice-przewodniczący: prof. UAM dr hab. Marta Woźnicka

Członkowie:  
prof. UAM dr hab. Sylwia Adamczak-Krzysztofowicz  
prof. UAM dr hab. Barbara Łuczak  
prof. zw. dr hab. Piotr Muchowski  
prof. UAM dr hab. Wawrzyniec Popiel-Machnicki  
prof. UAM dr hab. Krzysztof Stroński  
prof. UAM dr hab. Janusz Taborek  
prof. UAM dr hab. Władysław Zabrocki

Funding: National Science Centre 2016/22/M/HS2/00168

Wydanie I, Poznań 2020

**ISBN 978-83-65483-97-3**

**DOI**  
**10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3\_2020.2**

Wydanie:



Wydawnictwo Rys  
ul. Kolejowa 41  
62-070 Dąbrówka  
tel. 600 44 55 80  
e-mail: [tomasz.paluszynski@wydawnictworys.com](mailto:tomasz.paluszynski@wydawnictworys.com)  
[www.wydawnictworys.com](http://www.wydawnictworys.com)

# Contents

Introduction.....	7
I. General information .....	7
II. Classical Portuguese .....	9
III. The tags.....	9
References:.....	26
Part I: Tags .....	31
1614. <i>Relaçam summaria da vida</i> .....	33
1625. Padre Bertolameu Guerreiro. <i>Jornada dos vassalos</i> .....	149
1639. <i>Regimento dos Juizes das Aldeas</i> .....	561
1640. <i>Relaçam verdadeira do milagroso portentoso</i> .....	617
1645. Jorge da Costa. <i>Sermaõ do jubileo geral</i> .....	671
1650. Bento Teyxeyra Feyo. <i>Relaçam do naufragio que fizeram as naos</i> .....	727
1660. Padre Antonio Vieira. <i>Copia de huma carta para ElRey</i> .....	949
1686. P. Antonio Carvalho da Costa. <i>Compendio geographico</i> .....	1023
1692. Vicente Barbosa. <i>Compendio da relaçam</i> .....	1187
1697. Padre M. Ayres de Almeyda. <i>Sermam do acto da fee que se celebrou</i> .....	1247
1735. Cartas do P. Antonio Vieyra .....	1295
Part II: Statistics.....	1755
1639. Old-style-clitic placement.....	1757
1614.....	1760
1625.....	1764
1640.....	1777
1645.....	1778
1650.....	1781
1660.....	1791
1686.....	1792
1692.....	1800
1697.....	1802
1735.....	1803
Interpolation: 1614-1735. Statistics .....	1821

# DOI

Mikołaj Nkollo, <i>TaCo-CPC – Tagged Corpus of Classical Portuguese Clitics. 17<sup>th</sup> century Corpus Anotado dos Clíticos do Português Clássico. Século XVII</i> , Poznań 2020 [The whole book]	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2
--	--

Introduction	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-01
1614. <i>Relaçam summaria da vida</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-02
1625. Padre Bertolameu Guerreiro. <i>Jornada dos vassallos</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-03
1639. <i>Regimento dos Juizes das Aldeas</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-04
1640. <i>Relaçam verdadeira do milagroso portento</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-05
1645. Jorge da Costa. <i>Sermaõ do jubileo geral</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-06
1650. Bento Teyxeyra Feyo. <i>Relaçam do naufragio que fizeram as naos</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-07
1660. Padre Antonio Vieira. <i>Copia de huma carta para ElRey</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-08
1686. P. Antonio Carvalho da Costa. <i>Compendio geographico</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-09
1692. Vicente Barbosa. <i>Compendio da relaçam</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-10
1697. Padre M. Ayres de Almeйда. <i>Sermam do acto da fee que se celebrou</i>	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-11
1735. Cartas do P. Antonio Vieyra.	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-12
Interpolation: 1614-1735. Statistics	10.48226/dwnuam.978-83-65483-97-3_2020.2-13

# **Part I**

## **Tags**





---

1697. Padre M. Ayres de Almeйда. Sermam do acto da fee que se celebrou em Coimbra no Terreiro de S. Miguel em 17. de Outubro de 1694; dado a imprensa por Joseph Ferreyra Familiar do Santo Officio. – Em Coimbra : na Officina de Joseph Ferreyra Impressor da Vniversidade

---

<http://purl.pt/13488>

Text type & register: persuasive, public polemical speech, emotion-laden, collective addressees, rhetorical devices

1. File page: 3

*As quais prerogativas mefmas Ignacio de quem **se comunicarão** a este feu tão benemerito filho por imitação, havia tomado já de Deos, ...*

Clitic: **se** (refl.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *de quem* (relative)

Verb: *comunicar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

2. File page: 3

*As quais prerogativas mefmas Ignacio de quem se comunicarão a este feu tão benemerito filho por imitação, havia tomado já de Deos, que muito de antes no Exodo **se tinha** proposto entre luzidas, & ardentes chamas ao Apostolico Estatuto da Companhia ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *ter* (auxiliary)

Tense / Verb form: pluperfect compound indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

3. File page: 3

*Devido pois, & util **me parece** sayão a luz por meyo da estampa as luzes*

Clitic: **me** (dat.1.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: fronted focus (*devido pois e útil*)

Verb: *parecer*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root V** (categorical proclisis – fronted focus)

4. File page: 3

*... copiados tão singularmente em este feu Sermão, que o mefmo merecimento, que **lhe segura** de todos a aprovação **lhe** folcita (sic!) deffe Santo Tribunal a licença.*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *segurar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

5. File page: 3

*... copiados tão singularmente em este feu Sermão, que o mefmo merecimento, que **lhe segura** de todos a aprovação **lhe** folcita (sic!) deffe Santo Tribunal a licença.*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *tão ... que*

Verb: *solicitar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

6. File page: 4

*Pello que cada letra de feus discursos me parece hũa universal idea de fabios ...*

Clitic: **me** (dat.1.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *pelo que* (relative), *cada*

Verb: *parecer*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

7. File page: 4

*..., & persuade com tal rhetorica, que a não fer o Hebraifmo em sua cegueira obstinado, com tanta evidencia se cõfessara rendido.*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que*

Verb: *confessar*

Tense / Verb form: simple future

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

8. File page: 4

*..., pello que pera a licença que pede he meu parecer o que o Poeta accomodaticamente lhe canta.*

Clitic: **se** (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *o que* (relative)

Verb: *cantar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

9. File page: 5

*Athequando, ò desgraçadas reliquias de Israel, athequando aveis de uzar mal da misericordia Divina, que ha tantos feculos **vos convida** cõ o perdão, se ouver em vossos coraçõs hum verdadeiro arrependimento?*

Clitic: **vos** (acc.2.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *convidar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

10. File page: 5

*Athequando, ò gente não fó mal aconselhada, mas gente cega, porq̃ **vos falta** o lume da rezão; como bem vos chamava, quẽ melhor vos conhecia.*

Clitic: **vos** (dat.2.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *porque*

Verb: *faltar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

11. File page: 5

*Athequando, ò gente não fó mal aconselhada, mas gente cega, porq̃ vos falta o lume da rezão; como bem **vos chamava**, quẽ melhor vos conhecia.*

Clitic: **vos** (acc.2.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *como*

Verb: *chamar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

12. File page: 5

*Athequando, ò gente não fô mal aconselhada, mas gente cega, porq̃ vos falta o lume da rezão; como bem vos chamava, quẽ melhor **vos conhecia**.*

Clitic: **vos** (acc.2.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *quem* (relative)

Verb: *conhecer*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

13. File page: 5

*A verdade, digo, **digovos** agora, ou faço de vòs as mefmas queixas, que pela mefma causa fazia Deos antigamente de vossos avòs.*

Clitic: **vos** (dat.2.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *dizer*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame: **declarative** – speech-act

Negation:

Clause: **Root Ica** (V1 inserted root clause)

14. File page: 5

***Queixavafe** Deos de voffos avòs, porq̃ não davão credito às boas novas, que lhe trazia o valerofo Capitão.*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *queixar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia** (TM categorical enclisis)

15. File page: 5

*Queixavafe Deos de voffos avòs, porq̃ não davão credito às boas novas, que **lhe trazia** o valerofo Capitão.*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *trazer*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

16. File page: 5

*De vòs **me queixo** em nome de Deos, porque negais a Fè às novas mais certas, que vos trouxe do Ceo & de voffa salvação aquelle illustre Capitão, ...*

Clitic: **me** (refl.1.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *de vòs*

Verb: *queixar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame: **declarative** – speech-act

Negation:

Clause: **Root IVa** (categorical proclisis: prepoistional phrase – fronted argument)

17. File page: 5

*De vòs **me queixo** em nome de Deos, porque negais a Fè às novas mais certas, que **vos trouxe** do Ceo & de voffa salvação aquelle illustre Capitão, ...*

Clitic: **vos** (dat.2.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *trazer*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

18. File page: 6

*E pera melhor **vos explicar** as injustas causas, que dèstes antigamente, & que ainda hoje dais a estas duas queixas de Deos, dou principio à explicação da primeyra queixa, fazendovos esta pergunta: ...*

Clitic: **vos** (dat.2.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para*

Verb: *explicar*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

19. File page: 6

*E pera melhor vos explicar as injustas causas, que dèstes antigamente, & que ainda hoje dais a estas duas queixas de Deos, dou principio à explicação da primeyra queixa, **fazendovos** esta pergunta: ...*

Clitic: **vos** (dat.2.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *fazer*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

20. File page: 6

*Eu **vos direi** quem elle he; & quem vòs fois. Nascestes em duro capti-  
veuro.*

Clitic: **vos** (dat.2.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *dizer*

Tense / Verb form: simple future

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root I** (finite affirmative main clause with the verb-clitic complex preceded by a referential, non-focalized subject)

21. File page: 6

*Criaftefvos algum tempo em prolongado defterro.*

Clitic: **vos** (refl.2.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *criar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia** (TM categorical enclisis)

22. File page: 6

*Antes de entrares em Egypto, todos ereis hũa familia de hũa fò casa de Jacob: alli vos dividiftes em doze tribus, alli vos começafte a chamar povo; ...*

Clitic: **vos** (refl.2.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *dividir*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**

Negation:

Clause: **Root IV** (an adverb other than fronted VP adverbs *ali*)

23. File page: 6

*Antes de entrares em Egypto, todos ereis hũa familia de hũa fò casa de Jacob: alli vos dividiftes em doze tribus, alli vos começafte a chamar povo; ...*

Clitic: **vos** (refl.2.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**



Proclisis trigger: *ali*

Verb: *começar* (*a chamar*)

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**

Negation:

Clause: **Root IV** (an adverb other than fronted VP adverbs *ali*)

24. File page: 6

*A Fè **nos chega** a Deos.*

Clitic: **nos** (acc.1.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *chegar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame: **declarative-assertive**

Negation:

Clause: **Root I** (finite affirmative main clause with the verb-clitic complex preceded by a referential, non-focalized subject)

25. File page: 6

***Criaftevos**, ou criouvos Deos por espaço de quarenta annos no desterro, onde fostes tambem ensinados por Moyzès, como sahistes mal aprendidos.*

Clitic: **vos** (refl.2.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *criar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative-assertive**

Negation:

Clause: **Root Ia** (TM categorical enclisis)

26. File page: 6

*Criaftevos, ou **criouvos** Deos por espaço de quarenta annos no desterro, onde fostes tambem ensinados por Moyzès, como sahistes mal aprendidos.*

Clitic: **vos** (acc.2.pl)

Clitic placement: **enclisis**  
Proclisis trigger:  
Verb: *criar*  
Tense / Verb form: simple past perfect  
Modal frame: **declarative**  
Negation:  
Clause: **Root Iba** (V1 second coordinate)

27. File page: 6

*Chovião sobre vòs os beneficios do Ceo, como chovia a Manà; o ar se defazia em aves, os penhascos se desentranhavão em fontes, a noyte se convertia em luzes, as nuvês temperavaõ os rayos do Sol, ...*

Clitic: *se* (refl.3sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *desfazer*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root I** (finite affirmative main clause with the verb-clitic complex preceded by a referential, non-focalized subject)

28. File page: 6

*Chovião sobre vòs os beneficios do Ceo, como chovia a Manà; o ar se defazia em aves, os penhascos se desentranhavão em fontes, a noyte se convertia em luzes, as nuvês temperavaõ os rayos do Sol, ...*

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *desfazer, desentrenhar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root I** (finite affirmative main clause with the verb-clitic complex preceded by a referential, non-focalized subject)

29. File page: 6

*Chovião sobre vòs os beneficios do Ceo, como chovia a Manà; o ar se deffazia em aves, os penhaços se desentranhavaõ em fontes, a noyte se **convertia** em luzes, as nuvês temperavaõ os rayos do Sol, ...*

Clitic: **se** (refl.3sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *converter*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root I** (finite affirmative main clause with the verb-clitic complex preceded by a referential, non-focalized subject)

30. File page: 6

*Como uzaſtes deſtes beneficios? Como! **Fesvos** Deos ſenhores das riquezas de Egypto*

Clitic: **vos** (acc.2.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *fazer*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia** (TM categorical enclisis)

31. File page: 6

*..., & de não receberes a Christo por verdadeyro Meſſias, não he ſó por entenderes mal as profecias, que tantas vezes deſte, & ſemelhantes lugares, **vos tem** ſido bem explicadas*

Clitic: **vos** (dat.2.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *ter* (auxiliary)

Tense / Verb form: preterit perfect compound indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

32. File page: 7

*Se Christó viera rico, logo **lhe avieis** de dobrar o joelho, porque o Norte de toda vossa fé foy sempre o vosso mayor interesse.*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *logo*

Verb: *haver* (*de dobrar*)

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame: **declarative**-epistemic

Negation:

Clause: **Root IV** (categorical proclisis – fronted VP adverb: *logo*)

33. File page: 7

*Hum dos mayores impedimentos, pera não aceytares a noffa Religião Sagrada, he, **porque** nella **não se permite** a uzura, não he licita a onzena, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *porque, não*

Verb: *permitir*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Embedded**

**Comments: Interpolation-inducing context**

34. File page: 7

*Hum dos mayores impedimentos, pera não aceytares a noffa Religião Sagrada, he, **porque** nella não se permite a uzura, não he licita a onzena, **não se consente** o engano nos tratos, de que viveis, & nos contratos, que celebrais*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *porque, não*

Verb: *consentir*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Embedded**

Comments: **interpolation-inducing context**

35. File page: 7

*fe tudo isto vos fora licito, persuadome (sic), que apenas averia Judeu, que ...*

Clitic: **vos** (dat.2.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *se* (conditional), *tudo*

Verb: *ser*

Tense / Verb form: pluperfect simple indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

36. File page: 7

*fe tudo isto vos fora licito, persuadome (sic!!!), que apenas averia Judeu, que ...*

Clitic: **me** (refl.1.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *persuadir*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause)

37. File page: 7

*fe tudo isto vos fora licito, persuadome (sic), que apenas averia Judeu, que **senão fizesse** Catholico.*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **Interpolation** (*não*)

Proclisis trigger:

Verb: *fazer*

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Embedded**

38. File page: 7

*O certo he que Zacheu tanto que **se** **deliberou** a não idolatrar nas riquezas, que bem, ou mal tinha adquiridas, tanto que Zacheu restituiu o alheyo, logo creu em Jesv Christo, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que, tanto que*

Verb: *deliberar* (*a não idolatrar*)

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

39. File page: 7

*O certo he que Zacheu tanto que **se** **deliberou** a não idolatrar nas riquezas, que bem, ou mal tinha adquiridas, tanto que Zacheu restituiu o alheyo, logo creu em Jesv Christo, & logo **o** **reconheceo** por Senhor.*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *logo*

Verb: *reconhecer*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**

Negation:

Clause: **Root IV** (categorical proclisis – fronted VP adverb: *logo*)

40. File page: 8

*E com muita propriedade chama o Rabbino a este castigo, Ira de Deos perpetual porque nem os Prophetas **lhe** **promettem** fim*

Clitic: **lhe** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *porque, nem*

Verb: *prometer*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation: yes (*nem*)

Clause: **Embedded**

41. File page: 8

*Antes daremos todo o fangue das veyas, do que termos nas veyas a minima parte do voffo fangue. E quem **se não ha** de affrontar de vòs, se vòs mefmos vos affrontais da voffa ley?*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **interpolation** (*não*)

Proclisis trigger: *quem* (interrogative-wh)

Verb: *haver* (*de affrontar*)

Tense / Verb form: present indicative; *haver de* infinitive modal periphrasis

Modal frame: interrogative – wh-question

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Root II and Root III**

42. File page: 8

*Antes daremos todo o fangue das veyas, do que termos nas veyas a minima parte do voffo fangue. E quem **se não ha** de affrontar de vòs, se vòs mefmos **vos affrontais** da voffa ley?*

Clitic: **vos** (refl.2.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *se* (conditional)

Verb: *afrontar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

43. File page: 8

*Se a voffa ley, afsim como foy algum tempo Sancta, fora ainda hoje verdadeyra, de ninguem **se daria** por mais affrontada, do que de voffas hipocrefias ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *de ninguém* (fronted focus)

Verb: *dar* (*por*)

Tense / Verb form: present conditional

Modal frame: **declarative**-hypothetical

Negation: NPI *ninguém*

Clause: **Root IVa** (categorical proclisis: prepositional phrase – fronted argument)

44. File page: 8

... *porque ninguém, como judiciosamente disse Tertuliano, ninguém affronta mais a verdade, do que quem a esconde.*

Clitic: **a** (acc.3.f.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *do que, quem*

Verb: *esconder*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

45. File page: 8

... *mas se na vossa ley ouvera salvação, de tal sorte adulterais seus preceitos, que vos não podereis nella salvar*

Clitic: **vos** (refl.2.pl)

Clitic placement: **Interpolation** (*não*)

Proclisis trigger: *de tal sorte que*

Verb: *poder* (*salvar*)

Tense / Verb form: simple future

Modal frame:

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Embedded**

46. File page: 8

*Sem duvida que vos vem muito ao justo aquellas palavras do Anjo*

Clitic: **vos** (dat.2.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: (*sem dúvida*) *que*



Verb: *vir*  
Tense / Verb form: present indicative  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

47. File page: 8

*Chamaifvos Judeus*

Clitic: **vos** (refl.2.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *chamar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia** (TM categorical enclisis)

48. File page: 9

*E lembrovos, que erra manifestamente, quem vos persuade, que basta reconhecer o verdadeyro Deos no coração*

Clitic: **vos** (dat.2.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *lembrar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia** (categorical enclisis)

**Comments: in spite of E 'and' at the very beginning. In no example is proclisis found in this precise setting**

49. File page: 9

*E lembrovos, que erra manifestamente, quem vos persuade, que basta reconhecer o verdadeyro Deos no coração*

Clitic: **vos** (acc.2.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *quem* (relative)

Verb: *persuadir*  
Tense / Verb form: present indicative  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

50. File page: 9  
*Nada de isso basta; & toda essa falsa doutrina, que vos ensinaõ, contradiz ao lume da razão*  
Clitic: **vos** (dat.2.pl)  
Clitic placement: **triggered proclisis**  
Proclisis trigger: *que* (relative)  
Verb: *ensinar*  
Tense / Verb form: present indicative  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

51. File page: 9  
*...; nem a perda dos bens da fortuna, nem a perda do bem da honra, nem o perder a propria vida, vos podem servir de escusa: ...*  
Clitic: **vos** (dat.2.pl)  
Clitic placement: **triggered proclisis**  
Proclisis trigger: *nem ... nem ... nem*  
Verb: *poder (servir)*  
Tense / Verb form: present indicative  
Modal frame: **declarative**-deontic prohibitive  
Negation: **yes** (*nem ... nem ... nem*)  
Clause: **Root II**

52. File page: 9  
*Contradiz tambem esta falsa doutrina à verdade das Esçripturas; porque se isto, que vos ensinaõ, bastara, seguro estava o Propheta Daniel*  
Clitic: **vos** (dat.2.pl)  
Clitic placement: **triggered proclisis**  
Proclisis trigger: *que* (relative)  
Verb: *ensinar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

53. File page: 9

...: *que razão poderião ter tantos milhares, & milhoês de Martyres, com que **fe ennobrece** a Igreja Catholica*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *com que* (relative)

Verb: *enobrecer*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

54. File page: 9

...: *perdendo, digo, a vida com os mais atrozes tormentos, & **podendo a** conservar com tanta facilidade, como era, lançar incenso em hũas brazas, ou inclinar a cabeça fazendo reverencia ao Idolo?*

Clitic: **a** (acc.3.f.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *poder (conservar)*

Tense / Verb form: gerund

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

55. File page: 9

*Nenhũa desculpa poderião ter de tam grande prodigalidade, se **lhe fora** licito fingir algũa hora, o que vòs fingis toda a vida.*

Clitic: **lhe** (dat.3.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *se* (conditional)

Verb: *ser*

Tense / Verb form: pluperfect simple indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

56. File page: 10

...: & *fendo vòs, quem antigamente fostes; & quem vos **tenho** mostrado, que hoje fois: ...*

Clitic: **vos** (dat.2.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *quem* (indirect question)

Verb: *ter* (auxiliary)

Tense / Verb form: preterit perfect compound indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

57. File page: 10

..., *posto que em qualquer parte do mundo obrou Deos, & obrará sempre innumeraveis milagres, pera **nos certificar**, que sómente a Fè de Christo he verdadeyra: ...*

Clitic: **nos** (acc.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para*

Verb: *certificar*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

58. File page: 10

...; *da obstinada infidelidade, em que aveis de morrer; mas praza à Divina bondade, que **se não cumpra** (jà que infallivelmente se ha de cumprir) que se não cumpra universalmente en todos vòs a prophecia da Sabedoria Encarnada*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **Interpolation** (*não*)

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *cumprir*

Tense / Verb form: present conjunctive

Modal frame:

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Embedded**

59. File page: 10

*...; da obstinada infidelidade, em que aveis de morrer; mas praza à Divina bondade, que se não cumpra (já que infallivelmente **se ha** de cumprir) que se não cumpra universalmente en todos vòs a prophesia da Sabedoria Encarnada*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *já que*

Verb: *haver* (*de cumprir*)

Tense / Verb form: present indicative; *haver de* modal periphrasis

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

60. File page: 10

***Eclipsou** o Sol ao meyo dia, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *eclipsar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia** (TM categorical enclisis)

61. File page: 11

*E contra a ordem da natureza, porque estava cheya a Lũa, deixou o Sol em trevas a toda Judea, pera **nos mostrar** as trevas de vossa cegueyra, ...*

Clitic: **nos** (dat.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para*  
Verb: *mostrar*  
Tense / Verb form: infinitive  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

62. File page: 11  
*Parece, que fechou o Ceo os olhos, pera não ver, o que voffos avòs fenaõ pejavaõ de obrar, ...*  
Clitic: *se* (refl.3.pl)  
Clitic placement: **Interpolation** (*não*)  
Proclisis trigger: *o que* (wh-interrogative)  
Verb: *pejar\** (*de obrar*)  
Tense / Verb form: imperfect indicative  
Modal frame:  
Negation: **yes** (*não*)  
Clause: **Embedded**  
\* PEJAR. v.t. 1 encher, carregar ; 2 estorvar, impedir; 3 causar pejo ou embaraço a; v.pr. 1 ficar com receio, hesitar; 2 envergonhar-se

63. File page: 11  
*A luz, que entaõ vos faltou nos olhos, vos falta ainda hoje no entendimento; ...*  
Clitic: **vos** (dat.2.pl)  
Clitic placement: **triggered proclisis**  
Proclisis trigger: *que* (relative)  
Verb: *faltar*  
Tense / Verb form: simple past perfect  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

64. File page: 11  
*A luz, que entaõ vos faltou nos olhos, vos falta ainda hoje no entendimento; ...*  
Clitic: **vos** (dat.2.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *faltar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a dronted dependent clause *que então vos faltou nos olhos*) or **Root I** (finite affirmative main clause with the verb-clitic complex preceded by a referential, non-focalized subject)

65. File page: 11

..., os ventos, que bramião como irados, deposta a colera natural *se converteraõ* em bonança ao Imperio de aquella Senhor, ...

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: none

Verb: *converter*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause)

66. File page: 11

*Admiravaõse* voffos progenitores, quando vião estes milagres, inferindo por racionavel discurso, que Christo, no que obrava, mostrava ser Omnipotente, ...

Clitic: *se* (refl.3.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *admirar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia** (TM categorical enclisis)

67. File page: 11

*Admiravaõse vossos progenitores, quando vião estes milagres, inferindo por racionavel discurso, que Christo, no que obrava, mostrava ser Omnipotente, pois **lhe obedeciaõ** os mefmos elementos*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger: *pois*

Verb: *obedecer*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Iba** (V1 secod coordinate)

68. File page: 12

***Dizeime**, que enfermo tam desconfiado da Arte ouve por toda Judea q̃ não recebesse do Christo a faude temporal, em prol dde que viera do Ceo à terra, pera nos dar a todos faude eterna?*

Clitic: **me** (dat.1.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *dizer*

Tense / Verb form: imperative

Modal frame: **injunctive**-order

Negation:

Clause: **Root Ia** (TM categorical enclisis)

69. File page: 12

*Dizeime, que enfermo tam desconfiado da Arte ouve por toda Judea q̃ não recebesse do Christo a faude temporal, em prol dde que viera do Ceo à terra, pera **nos dar** a todos faude eterna?*

Clitic: **nos** (dat.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para*

Verb: *dar*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:



Clause: **Embedded**

70. File page: 12

...; *que feria a mayor, & a mais estupenda maravilha, como **lhe chamou** Izaías.*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *como*

Verb: *chamar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

71. File page: 12

**Dizeime**, *que genero ouve de morte no voffo povo, ...*

Clitic: **me** (dat.1.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *dizer*

Tense / Verb form: imperative

Modal frame: **injunctive**-order

Negation:

Clause: **Root Ia** (TM categorical enclisis)

72. File page: 12

*Refuscitou o mancebo de Naim, quando já **o levavão** à sepultura*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *quando, já*

Verb: *levar*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

73. File page: 12

*Ah rico avarento, enganoute o teu discurso, ainda que parecia taõ bem fundado!*

Clitic: **te** (acc.2.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *enganar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia** (TM categorical enclisis)

74. File page: 12

*...: persuadiafe, que hum fõ dos mortos, se tornaffe à vida, bastava, pera converter à verdadeyra Fè os Judeus, que estiveffem vivos: ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *persuadir*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia** (TM categorical enclisis)

75. File page: 13

*...: mas se a misericordia deaquelle Senhor, que restituiu a Malco a ore-lha, vos restituir tambem a Fè, que recebeste no Baptismo, & perdestes pela apostasia, logo experimentareis ...*

Clitic: **vos** (dat.2.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *se* (conditional)

Verb: *restituir*

Tense / Verb form: future conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

76. File page: 13

*O Sagrado confeffou, fer Christo o Mefsias promettido, quando se rasgou o Vèò do templo ...*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *quando*

Verb: *rasgar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

77. File page: 13

*... & rasgoufe o vèò pello meyo; rasgoufe de alto a bayxo, evidente final, de que acabava a fynagoga no mefmo ponto, em q̃ Christo espirava*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *rasgar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia** (TM categorical enclisis)

78. File page: 13

*... & rasgoufe o vèò pello meyo; rasgoufe de alto a bayxo, evidente final, de que acabava a fynagoga no mefmo ponto, em q̃ Christo espirava*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *rasgar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia** (TM categorical enclisis)

79. File page: 13

*Ficou despido o Sanctuario, ficou patente o Sancta Sanctorum; porque o Sancto dos Sanctos, Christo nosso Redemptor, estava naquelle tempo despido na Cruz, & tam patente a vossos olhos, como desconhecido de vossos rebeldes corações, & **cumpriose** a prophecia de Moysés: ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *cumprir*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause: *como desconhecido*) or **Root Iba** (V1 second coordinate)

80. File page: 13

*A charidade, com que pedia perdão pera os mesmos homens, que **o tinhamo** pofto na Cruz ...*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *ter* (auxiliary)

Tense / Verb form: pluperfect compound indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

81. File page: 13

*... soffria a mais affrontosa morte, fem dar hũa queixa de quem **lha dava**, fahiraõ com o mais abonado testemunho.*

Clitic: **lha** (clitic cluster) (dat.3.sg) (acc.3.f.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *de quem* (relative)

Verb: *dar* (auxiliary)

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

82. File page: 13

*Efte homem na verdade era Filho de Deos: & o mefmo vos digo eu agora com Tertulliano, ...*

Clitic: **vos** (dat.2.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *o mesmo*

Verb: *dizer*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame: **declarative** – speech-act

Negation:

Clause: **Root V** (categorical proclisis – fronted object)

83. File page: 14

*Os mefmos Demonios, obrigados de aquelle Senhor, que nos veyo a livrar do captiveyro do peccado, ...*

Clitic: **nos** (dat.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *vir* (*a livrar*)

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

84. File page: 14

*...: livres do captiveyra da pena; & captivas do infinito amor; com que Jesv Christo, Filho de Deos vivo, as libertou, pera acompanharem seu triumpho, ...*

Clitic: **as** (acc.3.f.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *com que* (relative)

Verb: *libertar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

85. File page: 14

*...: livres do captiveyra da pena; & captivas do infinito amor, com que Jesv Chriſto, Filho de Deos vivo, as libertou, pera acompanharem ſeu triumpho, quando ſubiſſe aos Ceos, & **ſe cumpriffe** a prophacia de David.*

Clitic: *ſe* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *quando*

Verb: *cumprir*

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

86. File page: 14

*Eſtas ſão algũas das innumeraveis maravilhas que obrou entre vòs Jesv Chriſto, pera **vos moſtrar** com a evidencia de tão excellentes milagres, que ...*

Clitic: *vos* (dat.2.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para*

Verb: *mostrar*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

87. File page: 14

*Nem vòs **me podereis** negar eſta evidencia da credibilidade de noſſa Sancta Fè, ſem fazer manifeſta vilencia à verdade, & porque vos deſmentiraõ os Prophetas, ...*

Clitic: *me* (dat.1.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *nem, vòs* (fronted focus)

Verb: *poder* (*negar*)

Tense / Verb form: simple future

Modal frame: **declarative**

Negation: **yes** (*nem*)

Clause: **Root II, V** (categorical proclisis – focused subject)

88. File page: 14

*Nem vòs me podereis negar esta evidencia da credibilidade de noffa Sancta Fè, sem fazer manifesta violencia à verdade, & porque vos **desmentiraõ** os Prophetas, ...*

Clitic: **vos** (acc.2.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *porque*

Verb: *desmentir*

Tense / Verb form: simple future

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

89. File page: 14

*Nem vòs me podereis negar esta evidencia da credibilidade de noffa Sancta Fè, sem fazer manifesta violencia à verdade, & porque vos **desmentiraõ** os Prophetas, & as Sibyllas; os Gentios, & os mesmos Judeus, & **vos desmentirà** o mundo todo como a falsos, & fementidos\*.*

Clitic: **vos** (acc.2.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *desmentir*

Tense / Verb form: simple future

Modal frame: **declarative-assertive**

Negation:

Clause: **Root Iba** (V1 second coordinate)

\* FEMENTIDO. Que faltou à fé dada; perjuro; falso; traidor

90. File page: 14

***Desmentirvoshã** os Prophetas, & as Sibyllas, ...*

Clitic: **vos** (acc.2.pl)

Clitic placement: **mesoclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *desmentir*

Tense / Verb form: simple future

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia** (TM categorical enclisis / mesocclisis)

91. File page: 15

..., *porque avia de ser conhecido o Mefsias verdadeyro, quando vieffe ao mundo, & tudo **se cumprir** em Iesy Christo.*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *tudo*

Verb: *cumprir*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**

Negation:

Clause: **Root I** (categorical proclisis – fronted subject / quantifier)

92. File page: 15

***Defmentirvoshão** os Gentios, & não fõmente o Centuriaõ, ...*

Clitic: *vos* (acc.2.pl)

Clitic placement: **mesocclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *desmentir*

Tense / Verb form: simple future

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia** (TM categorical enclisis / mesocclisis)

93. File page: 15

..., *mas todos viraõ, & todos **nos deixarão** escripto aquelle ecclipse milagrofo, que succedeu na morte de Christo*

Clitic: *nos* (dat.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *todos*

Verb: *deixar*



Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**

Negation:

Clause: **Root I** (categorical proclisis – fronted subject / quantifier)

94. File page: 15

... & o *q̃* mais he, **desmentirvosha** o Prefidente Pilatos na Relação, ou Relações, que mandou ao Emperador Tyberio ...

Clitic: **vos** (acc.2.pl)

Clitic placement: **mesoclis**

Proclisis trigger:

Verb: *desmentir*

Tense / Verb form: simple future

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia'** (sentence with a fronted dependent clause *o que mais é*)

95. File page: 15

**Desmentirvoshão** os mefmos Escriptores Iudeus

Clitic: **vos** (acc.2.pl)

Clitic placement: **mesoclis**

Proclisis trigger:

Verb: *desmentir*

Tense / Verb form: simple future

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia** (TM categorical enclisis / mesoclis)

96. File page: 15

*Veyo por estes tempos Iesvs, homem sabio, fe* **lhe avemos** *de chamar homem, porque as obras milagrosas, que fazia, mostravão, que tambem era Deos*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *se* (conditional)

Verb: *haver* (*de chamar*)

Tense / Verb form: present indicative; *haver de* infinitive future

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

97. File page: 15

...; *explicando mais os motivos, em que **se funda**, allega primeyro com a Sibylla Tiburtina, ...*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *em que* (relative)

Verb: *fundar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

98. File page: 16

..., *que prophetizou o lugar de Nazareth, em que Deos **se avia** de fazer homem*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *em que* (relative)

Verb: *haver (de fazer)*

Tense / Verb form: imperfect indicative; *haver de* infinitive future

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

99. File page: 16

*E finalmente conhecendo nos Prophetas, que o Mefsias já viera, & que **nos livrara** do captiveyro do peccado, ...*

Clitic: **nos** (acc.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction or relative)

Verb: *livrar*

Tense / Verb form: pluperfect simple indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

100. File page: 16

*Defmentirvoshà o mundo todo, onde he conhecida a milagrofa Fè de Iesv Christo.*

Clitic: **vos** (acc.2.pl)

Clitic placement: **mesoclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *desmentir*

Tense / Verb form: simple future

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia** (TM categorical enclisis / mesoclisis)

101. File page: 16

*Efta admiravel victoria da Idolatria, que no mundo estava tam poderofa, só a podia alcançar a virtude Divina: ...*

Clitic: **a** (acc.3.f.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *só*

Verb: *poder (alcançar)*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame: **declarative**

Negation:

Clause: **Root Id** (CLLD: *vitória ... a podia alcançar*) and **Root V** (caterogical proclisis: fronted focus particle: *só*)

102. File page: 16

*Efta admiravel victoria da Idolatria, que no mundo estava tam poderofa, só a podia alcançar a virtude Divina: Este triumpho tam grande de noffa Fè só o podia conceder, & só o pode confervar aquelle Deos, que he Omnipotente.*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *só*

Verb: *poder* (*conceder*)

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame: **declarative**

Negation:

Clause: **Root Id** (CLLD: *vitória ... a podia conceder*) and **Root V**  
(caterogical proclisis: fronted focus particle: *só*)

103. File page: 16

*Esta admiravel victoria da Idolatria, que no mundo estava tam poderofa, só a podia alcançar a virtude Divina: Este triumpho tam grande de noffa Fè só o podia conceder, & só o pode conservar aquelle Deos, que he Omnipotente.*

Clitic: *o* (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *só*

Verb: *poder* (*conservar*)

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame: **declarative**

Negation:

Clause: **Root Id** (CLLD: *vitória ... a pode conservar*) and **Root V**  
(caterogical proclisis: fronted focus particle: *só*)

104. File page: 16

*E que à vista de tantas, & tam estupendas maravilhas ainda seveja em vòs tam obftinada pertinacia, com ã vos fazeis indignos de toda a misericordia.*

Clitic: *vos* (refl.2.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *com que* (relative)

Verb: *fazer*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

105. File page: 16

*Oh acabou já de vos **persuadir**, que se pella porta de noffa Sancta Fè não entráis na mysteriosa arca da Igreja Catholica, todos aveis de perecer, ...*

Clitic: **vos** (refl.2.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *de*

Verb: (*acabar de*) *persuadir*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

106. File page: 16

*Nem **me digais**, que sempre vos foi, & serà difficultozo de crer, que Iesv Christo sendo homem, o que vòs não negais, seja juntamente Deos*

Clitic: **me** (dat.1.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *nem*

Verb: *dizer*

Tense / Verb form: imperative

Modal frame: **injunctive**-prohibitive

Negation: **yes** (*nem*)

Clause: **Root II**

107. File page: 16

*Nem me digais, que sempre **vos foi**, & serà difficultozo de crer, que Iesv Christo sendo homem, o que vòs não negais, seja juntamente Deos*

Clitic: **vos** (dat.2.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *ser*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

108. File page: 17

*Quizeraõ voffos pays apedrejar a noffo Salvador, dando por causa, que Christo sendo homem **fe fazia** Deos.*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *fazer*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

109. File page: 17

*..., dizendo, que senão davão credito às suas palavras, que **o deffem** às suas obras; porque obrando tais prodigos, q̃ só Deos os podia obrar, mostrava, que era Deos, igual a feu eterno Pay*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (subordinating conjunction)

Verb: *dar*

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

110. File page: 17

*..., dizendo, que senão davão credito às suas palavras, que o deffem às suas obras; porque obrando tais prodigos, q̃ só Deos **os podia** obrar, mostrava, que era Deos, igual a feu eterno Pay*

Clitic: **os** (acc.3.m.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *tais ... que, só*

Verb: *poder (obrar)*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

111. File page: 17

*A doutrina tam Santa, que Christo **nos ensinou**, os exemplos de todas as virtudes ã nos deu, os grandes, & em tudo grandes milagres que obrou, & em parte vos tenho referido, ...*

Clitic: **nos** (dat.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *ensinar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

112. File page: 17

*A doutrina tam Santa, que Christo nos ensinou, os exemplos de todas as virtudes ã **nos deu**, os grandes, & em tudo grandes milagres que obrou, & em parte vos tenho referido, ...*

Clitic: **nos** (dat.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *que* (relative)

Verb: *dar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

113. File page: 17

*A doutrina tam Santa, que Christo nos ensinou, os exemplos de todas as virtudes ã nos deu, os grandes, & em tudo grandes milagres que obrou, & em parte **vos tenho** referido, são argumento efficaz de sua Divinidade*

Clitic: **vos** (dat.2.pl)

Clitic placement: **non-triggered proclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *ter* (auxiliary)

Tense / Verb form: preterit perfect compound indicative

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root IVa** (prepositional phrase other than fronted argument *em parte*)

114. File page: 17

*Na verdade que se **o entendeis**, como se deve entender, facilmente vos concedo, que Christo, Senhor noffo, he Gigante.*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *se* (conditional)

Verb: *entender*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

115. File page: 17

*Na verdade que se **o entendeis**, como **se deve** entender, facilmente vos concedo, que Christo, Senhor noffo, he Gigante.*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *como*

Verb: *dever* (*entender*)

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

116. File page: 17

*Na verdade que se **o entendeis**, como se deve entender, facilmente **vos concedo**, que Christo, Senhor noffo, he Gigante.*

Clitic: **vos** (dat.2.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *facilmente*

Verb: *conceder*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame: **declarative**



Negation:

Clause: **Root IV** (categorical proclisis – fronted VP adverb: *facilmente*)

117. File page: 17

*Ademais que a mesma razão de algum modo nos persuade, & as Escripturas claramente nos ensinão, q̃ o Meffias avia de ser homem, & mais Deos*

Clitic: **nos** (acc.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *além do mais que*

Verb: *persuadir*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

118. File page: 17

*Ademais que a mesma razão de algum modo nos persuade, & as Escripturas claramente nos ensinão, q̃ o Meffias avia de ser homem, & mais Deos*

Clitic: **nos** (dat.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *claramente*

Verb: *ensinar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Root IV** (categorical proclisis – fronted VP adverb: *claramente*)

119. File page: 17

*Ademais que a mesma razão de algum modo nos persuade, & as Escripturas claramente nos ensinão, q̃ o Meffias avia de ser homem, & mais Deos: persuadeo a razão, ...*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:  
Verb: *persuadir*  
Tense / Verb form: present indicative  
Modal frame: **declarative**-assertive  
Negation:  
Clause: **Root Ia** (TM categorical enclisis)

120. File page: 17

...: *perfuadeo a razão, supposto o fim, pera que vinha o Mefsias: o fim era, satisfazer pella culpa, & merecernos a gloria: pera nos merecer a gloria, avia o Mefsias de fer homem*

Clitic: **nos** (dat.1.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *merecer*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

121. File page: 17

...: *perfuadeo a razão, supposto o fim, pera que vinha o Mefsias: o fim era, satisfazer pella culpa, & merecernos a gloria: pera **nos merecer** a gloria, avia o Mefsias de fer homem*

Clitic: **nos** (dat.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para*

Verb: *merecer*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

122. File page: 17

...: *porque o merecimento he hum obsequio, & o obsequio diz inferioridade, em quem **o faz**.*

Clitic: **o** (acc.3.m.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *em quem* (relative)

Verb: *fazer*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

123. File page: 18

*... logo tambem avia de fer Deos, o que satisfazia pera que **se guardase** a igualdade na satisfacção.*

Clitic: *se* (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para que*

Verb: *guardar*

Tense / Verb form: imperfect conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

124. File page: 18

*As Escripturas, que vòs admittis por fagradas, são tam manifestas em **nos ensinar** a Divindade de que Christo, que duvidar de huma verdade tam evidente, passa de cegueyra.*

Clitic: *nos* (dat.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *em*

Verb: *ensinar*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

125. File page: 18

*Como avia o Espirito pella boca de Izaias **fallarvos** com mayor clareza da Divindade de Christo, do que dizendo ...*

Clitic: *vos* (dat.2.pl)

Clitic placement: **enclisis**  
Proclisis trigger:  
Verb: *falar*  
Tense / Verb form: infinitive  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

126. File page: 18

*Deos em sua propria peessoa he, o que **nos ha** de salvar*

Clitic: **nos** (acc.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *o que* (relative)

Verb: *haver* (*de salvar*)

Tense / Verb form: present indicative; *haver de* infinitive modal periphrasis

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

127. File page: 18

*Não mandarà Deos algum Anjo, como em tempo de El-Rey Ezechias, pera **vos livrar** do exercito dos Affyrios.*

Clitic: **vos** (acc.2.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para*

Verb: *livrar*

Tense / Verb form: infinitive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

128. File page: 18

*Não mandarà homens, como Moyfès, & Aaram, pera **vos tirarem** do captiveyro de Faraò.*

Clitic: **vos** (acc.2.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para*  
Verb: *tirar*  
Tense / Verb form: inflected infinitive  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

129. File page: 18

*... virà a converfar com os homens, pera **lhe ensinar** o caminho do Ceo, ...*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)  
Clitic placement: **triggered proclisis**  
Proclisis trigger: *para*  
Verb: *ensinar*  
Tense / Verb form: infinitive  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

130. File page: 18

*Finalmente, (feja este o ultimo defengano, que hoje **vos posso** dar:) finalmente tudo, o que confeffamos no fymbolo de noffa Fè acerca da Divindade, & humanidade de Chrifto, ...*

Clitic: **vos** (dat.2.pl)  
Clitic placement: **triggered proclisis**  
Proclisis trigger: *que* (relative)  
Verb: *poder (dar)*  
Tense / Verb form: present indicative  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

131. File page: 18

*Finalmente, (...) finalmente tudo, o que confeffamos no fymbolo de noffa Fè acerca da Divindade, & humanidade de Chrifto, noffo Redemptor, he hũa breve fuma, do que Deos **nos revelou** na Eſcriptura Sagrada ...*

Clitic: **nos** (dat.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *do que* (relative)

Verb: *revelar*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

132. File page: 18

...; *hum Epilogo da Fè verdadeyra, sem a qual vos não podeis salvar, porq̃ sem esta Fè não podeis contentar a Deos.*

Clitic: **vos** (refl.2.pl)

Clitic placement: **Interpolation** (*não*)

Proclisis trigger: *sem a qual* (relative)

Verb: *poder (salvar)*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation: **yes** (*não*)

Clause: **Embedded**

133. File page: 19

*Puferaõvos, Senhor, neffa Cruz, pello muito que nos querieis, & porque vòs muito quizestes.*

Clitic: **vos** (acc.2.pl)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *pôr*

Tense / Verb form: simple past perfect

Modal frame: **declarative**-assertive

Negation:

Clause: **Root Ia** (TM categorical enclisis)

134. File page: 19

*Puferaõvos, Senhor, neffa Cruz, pello muito que nos querieis, & porque vòs muito quizestes.*

Clitic: **nos** (dat.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *muito que* (relative)  
Verb: *querer*  
Tense / Verb form: imperfect indicative  
Modal frame:  
Negation:  
Clause: **Embedded**

135. File page: 19

*Mas se então **nos querieis** muito, não he menos, o que hoje nos amais ...*

Clitic: **nos** (dat.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *se* (conditional)

Verb: *querer*

Tense / Verb form: imperfect indicative

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

136. File page: 19

*Mas se então nos querieis muito, não he menos, o que hoje **nos amais** ...*

Clitic: **nos** (acc.1.pl)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *o que* (relative)

Verb: *amar*

Tense / Verb form: present indicative

Modal frame:

Negation: yes (upper clause)

Clause: **Embedded**

137. File page: 19

***illustrailhe** o entendimento, pera que conheça sua perdição: moveilhe a vontade, pera que se resolva à abraçar vossa Sanctissima Fè*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *ilustrar*

Tense / Verb form: imperative

Modal frame: **injunctive**

Negation:

Clause: **Root Ia** (TM categorical enclisis)

138. File page: 19

*ilustrailhe o entendimento, pera que conheça sua perdição: **moveilhe** a vontade, pera que se resolva à abraçar vossa Sanctissima Fè*

Clitic: **lhe** (dat.3.sg)

Clitic placement: **enclisis**

Proclisis trigger:

Verb: *mover*

Tense / Verb form: imperative

Modal frame: **injunctive**

Negation:

Clause: **Root Ia** (TM categorical enclisis)

139. File page: 19

*ilustrailhe o entendimento, pera que conheça sua perdição: *moveilhe* a vontade, pera que **se resolva** à abraçar vossa Sanctissima Fè*

Clitic: **se** (refl.3.sg)

Clitic placement: **triggered proclisis**

Proclisis trigger: *para que*

Verb: *resolver*

Tense / Verb form: present conjunctive

Modal frame:

Negation:

Clause: **Embedded**

sequences with clitics:

clitics	proclisis		interpolation		enclisis		mesocclisis
139	102		6		26		5
	trigger*	90	não	6	finite	22	5
	no trigger	12	other		non-finite**	4	
* including omitted que; ** including inflected infinitives							